

SYLABUS

DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2021-2024

(skrajne daty)

Rok akademicki 2022/23

1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE/MODULE

Nazwa przedmiotu/ modułu	Wprowadzenie do przekładu
Wydział (nazwa jednostki prowadzącej kierunek)	Kolegium Nauk Humanistycznych
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Kolegium Nauk Humanistycznych
Kierunek studiów	Filologia Angielska (specjalność nauczycielska)
Poziom kształcenia	I stopnia
Profil	ogólnoakademicki
Forma studiów	stacjonarna
Rok i semestr studiów	II rok, III semestr
Rodzaj przedmiotu	przedmiot kierunkowy/ specjalizacja nauczycielska
Język wykładowy	język angielski
Koordynator	dr Marta Bołtuć
Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących	dr Marta Bołtuć

* - zgodnie z ustaleniami w Jednostce

1.1. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS

Semestr (nr)	Wykt.	Ćw.	Konw.	Lab.	Sem.	ZP	Prakt.	Inne (jakie?)	Liczba pkt ECTS
III		30							2

1.2. Sposób realizacji zajęć

X zajęcia w formie tradycyjnej

X zajęcia realizowane z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość

1.3 Forma zaliczenia przedmiotu /modułu (z toku) zaliczenie z oceną**2. WYMAGANIA WSTĘPNE**

- umiejętność posługiwania się językiem na poziomie CAE,
- wiedza językoznawcza w obszarze teorii tłumaczeń, odpowiednia do poziomu studiów Pierwszego stopnia,
- kompetencje społeczne odpowiednie do poziomu studiów.

3. CELE, EFEKTY KSZTAŁCENIA, TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE

3.1 Cele przedmiotu/modułu

C1	Zapoznanie studentów z wybranymi problemami praktyki tłumaczeniowej oraz kształcenie podstawowych umiejętności zakresie tłumaczenia różnego rodzaju tekstów specjalistycznych.
C2	Starannie dobrane ćwiczenia w tłumaczeniu pisemnym mają na celu dalsze pogłębienie sprawności językowej, bazując na takich umiejętnościach jak rozumienie wzajemnego wpływu języka oryginału i przekładu na przykładzie różnego rodzaju tekstów specjalistycznych.
C3	Zidentyfikowanie przez studentów często popełnianych błędów, stałe pogłębianie precyzji wyrażania czy elastyczność w myśleniu i rozwiązywaniu problemów tłumaczeniowych
C4	Analiza lingwistyczna specjalistycznych tekstów źródłowych i docelowych w kontekście kulturowym, stylistycznym oraz w kontekście funkcji i tematyki tekstu.

3.2 Efekty kształcenia dla przedmiotu/ modułu (wypełnia koordynator)

EK (efekt kształcenia)	Treść efektu kształcenia zdefiniowanego dla przedmiotu (modułu)	Odniesienie do efektów kierunkowych (KEK)
EK_01	Student identyfikuje typy przekładu i rodzaje tekstów specjalistycznych, definiuje też główne trendy w teorii przekładu. Student wykazuje znajomość technik, metod i strategii tłumaczeniowych w tekstach specjalistycznych różnego rodzaju.	K_Wo5
EK_02	Student analizuje i poddaje krytycznej ocenie wybrane teksty specjalistyczne z perspektywy stylistyki języka, adaptacji kulturowej, pragmatyki języka oraz analizy dyskursu. Student wyjaśnia omawiane zagadnienia wykorzystując opracowania teorii przekładu. Student interpretuje teksty specjalistyczne źródłowe w kontekście językowym, społecznym i kulturowym oraz wykazuje umiejętność odpowiedniego ich tłumaczenia w zależności od kontekstu, sytuacji oraz rodzaju tekstu.	K_U03
EK_03	Student rozwiązuje praktyczne problemy związane z przekładem tekstów specjalistycznych zachowując otwartość na poglądy innych oraz umie zasięgać opinii ekspertów. Poddaje krytycznej ocenie posiadaną wiedzę.	K_Ko2

A. Problematyka wykładu

Treści merytoryczne

B. Problematyka ćwiczeń audytoryjnych, konwersatoryjnych, laboratoryjnych, zajęć praktycznych

Treści merytoryczne
1. Typy tłumaczenia, rodzaje technik i strategii tłumaczeniowych.
2. Tłumaczenie tekstów specjalistycznych.
3. Tłumaczenie tekstów popularno-naukowych.
4. Tłumaczenie tekstów ekonomicznych.
5. Tłumaczenie tekstów w turystyce i reklamie.
6. Tłumaczenie tytułów.
7. Analiza błędów w tekstach.
8. Pojęcie nieprzekładalności.

3.4 Metody dydaktyczne

ĆWICZENIA: tłumaczenie indywidualne i grupowe oraz analiza tekstów z dyskusją, praca w grupach (rozwiązywanie zadań, tłumaczenie, dyskusja).

4. METODY I KRYTERIA OCENY

4.1 Sposoby weryfikacji efektów kształcenia

Symbol efektu	Metody oceny efektów kształcenia (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć)	Forma zajęć dydaktycznych (w, ćw, ...)
EK_01	OBSERWACJA/PRACA PISEMNA	ĆW.
EK_02	OBSERWACJA/PRACA PISEMNA	ĆW.
EK_03	OBSERWACJA	ĆW.

4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

Ocena końcowa modułu oparta jest na ocenie pisemnych tłumaczeń tekstów oraz aktywności na ćwiczeniach.

Obecność na zajęciach jest obowiązkowa.

--

5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

Forma aktywności	Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny kontaktowe wynikające z planu studiów	30
Inne z udziałem nauczyciela (udział w konsultacjach, egzaminie)	2
Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.)	30
SUMA GODZIN	62
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS	2

* Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.

6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU/ MODUŁU

wymiar godzinowy	brak
zasady i formy odbywania praktyk	brak

7. LITERATURA

Literatura podstawowa:

Wille L. i M. Pikor-Niedziątek (eds). 2014. *Specialist Languages in Use and Translation*. Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego: Rzeszów.

Munday J. 2010. *Introducing Translation Studies*. Routledge: London.

Trosborg A. 1997. *Text Typology and Translation*. John Benjamins: Amsterdam.

Korzeniowska, A. i P. Kuhiwczak (1994) *Successful Polish-English Translation*. PWN.

Douglas-Kozłowska Ch. 2005. *Difficult Words in Polish-English Translation*. PWN.

Hejwowski, K. (2006) *Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu*. PWN

Douglas-Kozłowska Ch. 1997. *The Articles in Polis-English Translation*. PWN..

Hrehovcik T. 2006. *Introduction to Translation*. Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego.

Burchanow, I. (2003) *Translation: Theoretical Prerequisites*. Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego.

Literatura uzupełniająca:

Wojtasiewicz, O. (2005) *Wstęp do teorii tłumaczenia*. TEPIŚ.

Gutt, E. (2004) *Dystans kulturowy a przekład*. Universitas.

Baker, M. (2001) *Translation Studies*. In: Routledge Encyclopedia of Translation Studies (2001) Ed. Mona Baker. Routledge.

Catford, J.C. (1965) *A Linguistic Theory of Translation*. London: Oxford University Press.

Duff, A. (1989) *Translation*. Oxford: Oxford University Press.

Dzierżanowska, H. (1990) *Przekład tekstów nieliterackich na przykładzie języka angielskiego*. Warszawa: PWN.

Kassmaul, P. (1995) *Training the Translator*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.

Macpherson, R. (1998) *English for Writers and Translators*. PWN.

Mamet, P. (ed.) (2003) *Języki specjalistyczne. Zagadnienia dydaktyki I PRZEKŁADU*. KATOWICE: WYDAWNICTWO NAUKOWE "ŚLĄSK".

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej